

Большая частка фразеалагізмаў мае нейтральную канатацыю, без яе ўліку прэвалюе адмоўная. Моўны феномен такой высокай фразеалагічнай актыўнасці лексемаў ЛСГ «Жывёлы з сямейства кашэчых» можна патлумачыць тым, што ён адлюстроўвае або замацоўвае цесны і працяглы кантакт чалавека з фаўнай, карані якога сыходзяць у глыбокую старажытнасць. Нягледзячы на тое, што ні ў Японіі, ні ў Беларусі львы і тыгры ў тыя часы не вадзіліся, моцны ўплыў кітайскай культуры паспрыяў замацаванню іх вобразаў у якасці сімвалаў і выкарыстанню ў японскай мове. Большасць беларускіх ФА мае вытокі з непасрэднага жыццёвага вопыту народа, які з цягам часу пачаў атаясамліваць катой з людзьмі і даваць адзнаку дзеянням ці рысам чалавека з дапамогай апісання кашэчых звычак.

Гэта таксама пацвярджае, што ў цэлым прырода значэння ФА цесна звязана не толькі з фонавымі ведамі носьбіта мовы, яго практычным досведам, але і з культурна-гістарычнымі традыцыямі народа, які гаворыць на дадзенай мове.

## Е. Волк

### ИНЯЗОВСКИЙ СЛЕНГ

Целью доклада автора является определение структурных и семантических особенностей студенческих сленгизмов, распространенных в МГЛУ. Материалом для исследования послужили 50 слов, собранных путем опроса в социальных сетях студентов преимущественно 1 курса.

Тематически все лексемы можно разделить на две основные группы: *университет* и *общезитие*. К первому тематическому блоку относятся обозначения университета (*уник* 'университет'), студентов (*первач* 'первокурсник'), преподавателей (*фонетица* 'преподавательница фонетики'), предметов (*грамма* 'грамматика') и других субъектов и аспектов обучения (*курсач* 'курсовая работа', *студак* 'студенческий билет'). Для описания жизни в общежитии используются такие слова, как, например, *воспетка* 'воспитатель, отвечающий за дисциплину на нескольких этажах', *учебка* 'учебная комната'.

В результате анализа были выявлены основные способы номинации в исследуемом социолекте: морфологическая деривация (суффиксация, усечение, аббревиация, универбация), при помощи которой образовано 28 единиц (56 % выборки), и заимствование (11 единиц, 22 %).

Анализируя суффиксальные производные, мы установили, что в образовании сленгизмов часто участвуют экспрессивные суффиксы, например, *-ух-* и *-ос-* (*стипуха* 'стипендия', *фонетос* 'фонетика', *грамматос* 'грамматика'). Суффиксальные производные образуются и от аббревиатур, например *ПУПР* > *пуприст* / *пуприца* 'преподаватель / преподавательница практики устной и письменной речи'. При помощи усечения образуются такие слова, как *языкоз* 'языкознание', *сем* 'семестр' и 'семинар'. Пример аббревиатуры – *истпед* 'история педагогики'. Встречается и универбация:

*зарубежная литература* > *зарубежка*. Некоторые сленгизмы имеют игровой характер: *деловой этикет* > *этикетка* ‘преподавательница делового этикета’.

Инязовская лексика отличается обилием заимствований из разных языков: *топик* (от англ. *topic* ‘тема’), *традюксьён* (от фр. *traduction* ‘перевод’), *бурса* (от фр. *bourse* ‘стипендия’), *нахшлаген* (от нем. *nachschlagen* ‘искать в словаре’). Отдельно стоит рассмотреть слова, которые образуются от русских основ при помощи суффиксов, характерных для других языков, например, *опоздасьён* ‘опоздание’. Кроме того, в студенческой речи легко приживаются названия словарей изучаемого языка: студенты, овладевающие английским языком, *чекают* «Лонгман», а студенты факультета немецкого языка обращаются к «Дудену». Среди заимствований много слов, которые не встречаются за пределами МГЛУ, хотя некоторые понятия, обозначаемые такими лексическими единицами, актуальны для всех студентов, например, ‘опоздание’ и ‘стипендия’. Таким образом, лексика МГЛУ демонстрирует языковое и культурное многообразие университета и является ярким примером того, как сфера деятельности влияет на язык.

## II. Гибкий

### ПРЕЗЕНТАЦИЯ МИНСКОГО ТРАКТОРНОГО ЗАВОДА ПО-КИТАЙСКИ

Предлагаемая работа посвящена изучению лексических особенностей китайской версии сайта Минского тракторного завода в сопоставлении с русскоязычной версией.

Актуальность данной темы заключена в трех аспектах: востребованность китайского языка на рынке переводческих услуг; активное экономическое сотрудничество Беларуси и Китая; важность информации, размещенной на сайте, для имиджа предприятия. Наиболее частые различия между русской и китайской версиями заключаются в изменении порядка слов, в разнице в плане содержания соответствующих лексем.

На примере предложения *К выпуску известных во всем мире тракторов завод шел поэтапно* и его китайского эквивалента *工厂分阶段掌握生产世界著名的拖拉机* было проиллюстрировано несовпадение порядка слов. Китайский вариант предложения звучит как *Завод шел поэтапно к выпуску известных во всем мире тракторов*, то есть на первом месте стоит подлежащее, на втором – сказуемое, дальше следуют второстепенные члены, что характерно для порядка слов в китайском языке.

Многие несовпадения возникли из-за разницы в плане содержания между лексемами в двух языках. Каждый иероглиф представляет собой отдельный слог-морфему, причем большая часть лексем представлена двусложными, которые являются совокупностью значений двух иероглифов.